Fortunato

El sol y la luna III

Zelande

(0->67)

tshii kwento sal kwenta-saš / tuKi-ta
un cuento Hiéu contaré / un cuento
Kintu / thuñ-š Kintu i hiis Kintu /
de antes / el cuento del sol y de la luna
tuKi timpu / tshii ghuy familja
Antes / en una casa había una
šelat-Kiš / neqstana-K(i) / tša puKultan /
familia / después // los 2
tshii thoo(w)štan tura-tan / mušu-ta-Kiš /
un joven y una chica / así eran
neqstan thowa salši-Ki-š / thun-š-kiš
después el joven se casó // una mujer
Kiš-si-Ki-š thowa-l / neqstana-K(i) tur-K(i) ana
B(ya tenía el joven / después la chica no se
salš-Ki-š / tur-K(i) iK-šin-Ki-š /
casó / la muchacha cayó encinta /
paa-cha maǯin-š tur / Ker-štan
dió a luz mellizos la chica / Varón
lhat-štan / neqstana-K(i) / Xila
y mujer / después

xila thuñ-š-Kiš / nii xil-š thuñ anča
del hermano su señora / la esposa de su hermano muy
laa-qa šeliš / wir(a) zna wiw šel-Kiš /
enferma estaba / nunca estaba sana /
meqstan / maa-š tawatan anča
después / la hermana de su marido era muy
Kintra-Kiš / maa-qaX asta / taa-š Kan
enemiga / ella nomás / "por ella nunca
ana wira wiw šelu-š / taa am
estoy sana" "tu hermana
KuXaKi anča tayqišlan / Kičin-Ki-š /
debe ser muy brija" dijo
pazča maači oq / nii paač oqhala
mellizos han venido / esos niños mellizos
anča čaXwan-Kiš / meqstan / taa am
mucho fastidian / después / "mata a tu
KuXaKi Koma Ki-Kan mánti-Kiš /
hermana" / diciendo le había mandado /
Komč-Ki-čhaX am / čat-qat-čhaX Kiš /
"mátala tú y trátala" dijo

meqstana-K(i) qhašt wejr kuλaKi koma-s-
después "¿ cómo voy a matar a mi hermana?
Kiči-Ki-š asta / ana-pan-Ki-š luw asta
dijo no siempre eres buena con
luK-tan suma / zinča asta rabias-Ki-š
mucho te encolerizas
asta / kuλaKi čaXwan-Ki-š / tshqa
con mi hermana te enojas / la otra
kuλaKi-š sintiru saq(a)š-Kï-š / meqstan /
hermana resentida se queda triste / después
mii-pač oqhala saqa-X paX-Kiš /
esos dos niños mellizos triste están crecidos
Kis aj-Kiš kišñi-čiš maačin-čh(a) / mii
en la frente con un brillo habían nacido / ese
Keru-mi ništa lhata-mi ništa
varón y esa mujercita /
aj-Kis lišñi / qori-š liš-Ki-š /
en la frente un brillo / un brillo de oro
tsema-t(a) oqhala-naKa-Ki-š / meqstan /
desconocidos niños / después

(nunca se habían visto ese brillo)

tshii-naKi) / KulaKi / oqhal-štan-pača
un día la hermana / a los 2 niños
čičči-Kíš / ašKin / monte tajpi-K(i)s /
llevó / lejos / en medio de los cerros /
neqs / KuλaKi / ana Koni áčči-š /
ahí / la hermana no(los) pudo matar /
Khara-qa mursin-čči-Ki-š / Khara /
la mano les cortó / la mano
pišK-pača mursin-čči-Ki-š / Khara
los 2 manos les cortó / las manos
mursin-š-K(u) / phux-Kis / tXoXtšin-čči-Ki-š
habiendo cortado / en el río las botó
/ neqstan nuš-Kis naa-Ki / monti
después así ella / arriba
xuntiñ / naa-Ki éKta-Ki-š / neqstana-K(i) /
del monte / ella los dejó / después
Yoos tata-Ki-š thon-čči / Yoos tata-
Dios Padre vino / Dios Padre
pan-š nuš / tshii Khara-Ki-š thon-čči /
nuevo será así / vino una mano

pukultan / meqstan / lhoK čhoX-ñi
los 2 / después / vió que golpeaba(u)
čer-či-Ki-š / tseeK-čuK čers-Ki-či-Ki-š /
sangre / miró hacia arriba /
meqstan //(šow) šoñi-Ki-š / qhaštiKištan
después // "hombre" "¿por qué
am ančа / čul-xo-l / Ki-či-Ki-š /
tú mucho / tanto estás así?" dijo.
qaa-xo //Khara-š wejr-K(i) mur-ta
llorando // "mis manos están cortadas"
Ki-či n-Ki-š / meqstana-K(i) / hatsi-Kin
dijo / después / "¿dónde
am Khara-x(o) Kiči-Kiš / weht Khara
están tus manos?" le dijo / "mis manos
xila-š mur-či / Ki či-Ki-š / was laa
(me) cortó mi hermano" / dijo "la yerna enfer
anča ča^{w}X ch(a) Ki-či-Ki-š / was laa
mucho se ha enojado" dijo / "la yerna muy
qal šel^{h}-čha / asta ana wira
enferma está" "nunca está

< wiwu < vivo.

wiw šel-ča / neqstan wehr-qa? /
sana » "después a mí no mas
ʟayqa-Ki-ča neqstan / anča wehr
me dicen bruja » después mucho conmigo
čaw-X-ča neqstan xila-š wehr tiKu /
se ha molestado (dsp) mi hermano aquí »
ekši neqstan teqs wehr teqs tiKs
me dejó después aquí a mí "aquí te nasa
maK-Ki-ta-š wehr / tu oqhala.
wori» me dijo / estos hijos.
taa-qiri-X Kičan Kiw-š neqstan /
pobres (diciendo) pueden ser / después,
nuš Kiči-Ki-š neqstana-K(i) / wehr
así dijo después yo
hatsi-Kin am Khara-X(o) Ki-či-Ki-š /
¿dónde están tus manos? " (me)dijo
phux-Kin tXoX-ta-š / Kiči-Ki-š neqstan
"en el río están botadas" dijo / después
nuš-Kitan / oqhala. phuxu / čers-ñi-m
así / los niños / en el río / que han sido



Keru uša-ka-sti / Kxas-K(i) luššï Kxara
su hijo varón / en el agua se entró a sacar
sacar — xoos Kiči-Ki-š / neqstan / maa thun mat
sus manos / dijo / después / una mujercita
uš saqa(s) luššin-Ki-š / Kxara xoos
la niña tbién entró / a sacar sus manos /
Kičin-saqa(s)-Ki-š / nii Ker uša-ka-sti
yo le he dicho también "este niño varón
šew Kxara xooči / maa lhat uš-sti
ha sacado (su) mano derecha / la niñita
sqar Kxara xooči / thon-čin-Ki-š /
ha sacado la mano izquierda / se habían venido (los 2)
neqstan / tsaa-K(i)anča qaaš-Ki-š /
después / una llorara mucho /
neqstan / nii q'ar-š-Ki-š / qhaš wehr
después / un caballero (dice) "¿como yo voy a
tišta qaama-Ki / ana saqa-š uri (rápido)
vivir así?" "no también →
quš qača Ki-Kan qaa-Ki-š /
(fuerte)
↓
mi corazón fuerte?" diciendo (así) lloró

(yerma)

taa-qhiri šelu-š // ančа was / wehr
una lástima estoy viviendo" // la yerma a mí mucho
čawXča Ki-Kan / ana ʎaKisa am /
(dice la muchacha) se me enoja" diciendo // "no seas triste"
Ki-čin-Ki-š / meqstana-K(i) / Kxara
(le) dijo (el caball.) / después las manos
čal-čal - šinta-Ki-š / muš Kxara čal -
estaban colocadas / así las manos estaban
šinta muš-Kis / Kxara / qhuX - šinta-Ki-š /
colocadas así / las manos estaban cruzadas /
Xwer--šinta muš-Kis Kxara-š šeeči-Kissi-
cruzadas así las manos habían
Ki-š / meqstanaK(i) haşi-K(i) am ana-m
jalado / después "ahora tú / yo no vas
iya am sufra-Ki-š haşi-K(i) Kiči-Ki-š /
a sufrir tú ahora " dijo (el caball)
ni-naKu wahta Kuru-š teen-lam hante
allá un pueblo en el cerro se ve (así)
nii Khum am oqa-Ki-š am /
allí tú vas a ir

Kaxamarka Kita-š nii wahta-K(i)
Cajamarca llama ese pueblo /
meqsi-m am / tawarxu (trabajo) Konsiha-Ki-š am /
ahí tú vas a conseguir trabajo
wača-Ki-š am / Kiči-Ki-š / tú oqhala-š
vas a encontrar / (le) dijo / estos niños
am / weht-Kisi-m tha-ma-Y Kiči-Ki-š /
tú a mí dame (quieres) dijo (el/al)
tha-saš wehr-K(i) tú Kxara-mi am
"te pueda dar (porque) estas mayor me
qhux-sin-čham-la / tha-sa-š wehr-K(i)
has curado" "te puedo dar yo"
Ki-čin-Ki-š naa tur / meqstana-K(i) /
dijo esa muchacha / después
am-qa tú oqhala am i exa xʷesa
Ud vas a esos chicos / Ud (y) ella haga crecer
sum-pača paqi-Kistana-K(i) wehr /
bien / de estén grandes yo
tú oqhala wehr-Ki, / tú oqhala-K(i) wehr /
estos chicos yo estos chicos yo
(repetition)

reKuxa thona-š wehr-Ki / Kiči-Ki-š /
yo vendré a recogerlos" / dijo (el caballero)
meqstanaK(i) / wehr-K(i) anča-l peKu-š
después "yo mucho quiero
tii oqhala / tii muntu / atenti-ñi wehr /
estos chicos" "este mundo, que atienda / yo
peKu-š / tii oqhala / tii muntu-xapa /
quiero / a estos muchachos / para este mundo
tii muntu iči-xapa-l peKu-š / Kiči-Ki-š
este mundo, para que pasteen yo quiero" dijo
mii q²ara-l / tʰaa-čhan wehr-Kiči-Ki-š /
ese caballero / "yo los daré" / dijo
meqstan oqhala-xa xoči oq-či-Ki-š /
después los niños a la estancia se fueron /
čeqa-pán / waKta iranti-čin-Ki-š /
(de verdad) cierto / al pueblo llegaron
čeqa-pán / patrun trabaxo waKt-čin-Ki-š
(de verdad) ciertamente / con su patrón encontraron trabajo
/ Kainča (anča) suma patruna / Kiš meqstan /
su patrón muy bueno / les dijo después

Kusa paas qain-čin-ki-š / neqstan /
buena plata ganaron / después
Kusa ṣKiti-naKa-mi čheri-naKa-miki)
tenían buenas ropas, buenas comidas
Kusa asta / lulx-ki-š / oqhala-mi suma
—— / comidas / los chicos buenas
asta / ṣKiti-naKa-mi qain-čin-ki-š /
— ropas se ganaron
neqstan uš-ki-š / paqi-kistan / waX /
después la niña, ya crecida / (ya)
tunKa paam wata jasta paqi-la-kistan /
(ya) crecida de 12 años
nii q'ara nii oqhala riKoxa thón-či-ki-š /
este caballero a estos niños vino a recoger(los)
neqstan oqhala či-či-ki-š neqstan /
después a los niños llevó / después
nii-kiš nii Keru-ki-š nii thuñi /
éste / este varón / era el sol.
naa lhat-sti kiis-ki-š / neqstan muš-ki-š /
y la mujercita era la luna / después así

(ahora)
meqstan ains nii thuñi q²aχ-š nii aj-Kis
después ahora ese sol brillante en su frente
λišñi tura-š maahta-Kiš nii / sultur
brillante / esa muchacha que diera a luz / era una
tura-š maaht / hiis-mi ništa / meqstana-K(i)
muchacha refiere que dió a luz / era la luna (?) / después
Kara χoos meqstan nii thuñi-K(i) /
sus manos cuando entonces ése era el sol /
qot-Kis-pan-š nii-K(i) luššа / naa-K(i)
siempre (mente) al lago entra ése /
qot-Kistan ulanš-Kiš nii / meqstan-Ki-š
y del lago sale ése / después
nii-K(i) ništa nii thuñi-š Kinto /
así es ese cuento del sol
hiis Kinto / nii aj-Kis λišñi-čis-ta-Ki-š
y de la luna / que tenían un brillo (tenen) en la frente
~~ta-Kiš~~ nii / tura-š maahta-Kiš nii /
// que los había dado (a luz) una muchacha /
nii thuñi-š nii hiis-mi / nii ora-Ki
eran el sol / y la luna / entonces

nii yoos ehpta-š-lan nii / neqstana-K(i)
Su padre era Dios / después /
Kusa paas oman-ta-K(i)š naa tur /
// buena plata habría recibido esa muchacha /
nii paas-tan ančа čipa Kontinta /
con ese dinero (muy) muy contenta
šel-čin-Ki-š / neqstan ana nii-Ku
se encontraba // después de ahí
person qhuya-mi / Kut-Xata-Ki-ta-ta-Ki-š
a su propia casa / ya no tenía que regresar más
naa-Ki // neqs-pacā šel-čin-Ki-š naa
ella / ahí mismo habría vivido esa
tur-K(i) nuš-Kis // muspa / walins(i)
muchacha así / muy rica
riko Kiis-sin-Ki-š / nuš-Kis nii Kintu
se habría vuelto / así ese cuento
šeeršani nuš oqas / nii thuñ-š Kintu
terminaba así nomás ese cuento del sol
hiis Kintu / nuš-qal Kwentasa-š nii
y de la luna / así nomás puedo contar ese
Kintu-Ki
cuento